

## ТЕРМИНОСИСТЕМЫ И МЕТАФОРИЗАЦИЯ

В работе «Критика антропоморфизма в биологии» ее автор однозначно отрицает возможность использования метафоры в терминологии: «Включение в научный оборот литературной лексики должно основываться на тщательном отборе. Это значит, что если использование метафор, образов и допустимо в научной литературе, то лишь условно без придания им статуса научных терминов» [Далин, 1988, 149].

Мы попытаемся доказать, что метафора является не прихотью того или иного автора, хотя некоторые лингвисты считают ее «интерпретируемой аномалией», а системой и множество таких систем создают систему своего рода. За материалом обратимся к пятитомной «Математической энциклопедии». «Лингвистическая энциклопедия» на ее фоне – скучная проза. А здесь – царство метафор.

Возможен ли термин типа «масло масляное», хотя бы для передачи значения суперизбыточности. Не следует спешить с отрицательным ответом, так как в МЭ на странице 134 мы сталкиваемся с «алгебраической алгеброй». С

точки зрения носителя русского языка это нонсенс, тщательных и уравновешенных математиков не упрекнешь в торопливости – среди десятка различных алгебр есть и указанная.

С точки зрения структуры метафора двупланова – собственно метафора и метафора словосочетание, или композиция. Чаще всего по данным НИЛ теоретической и прикладной лингвистики реализуются две модели терминообразования. Не стали они помехой и для их метафоризации. Таблица 1 демонстрирует сильную метафоризацию в рамках этих двух моделей

Таблица 1

прилагательное + существительное	существительное в им. п. + существительное в род. пад.
грубая система, бушующая система	теория возмущений, теория кос
дикая сфера, дикое вложение	интеграл в замороженности
блуждающая точка	теория узлов, теория ручек
веерное произведение	теория пучков, теория игр
колоколообразная игра, азартная игра	кольцо матриц
дизная норма, бемольная норма	скелет категории
дикий узел, торический узел	теорема склеивания
схемная вязкость, крашенная коса	цоколь модуля
телесный угол, телесный конус	топология вложений
стандартный фунтик	угроза коалиции
неразветвленный идеал	коэффициент доверия
телеграфное уравнение	ядро игры, избыток треугольника
выпуклая игра, вырожденная игра	бутылка Клейна
выпуклое множество, тонкое множество	функция риска
вялый пучок, мягкий пучок	сеть сфер, башня полей
лексикографический порядок	проблема следов

К этим двум моделям примыкает еще одна – «существительное в именительном падеже + предлог + существительное в косвенном падеже» – *норма на теле, седло в бесконечности, игра на графе, игра с квотой, канал без памяти* и подобные [МЭ 1977–1985].

Множество слов литературного языка в силу своей многозначности или потенциальной многозначности служат основой создания метафор в терминологии: *база, барьер, башня, веер, вес, вихрь, гамак, грудa, дно, дележ, игра, коса, кольцо, кручение, луна, луч, мода, накрытие, обертка, обертка, область, окрестность, оперение, овраг, полугруда(!), почтикольцо(!), поток, пучок пояс, путь, поле, покрытие, ручка, реплика, решетка, сеть, слой, сдвиг, турнир, фунтик* и ряда других

Слов типа – *вмороженность, древесность, квазихарактер, неокольцо, надъязык, трипрямоугольник, ремонтприспособленность, псевдоразность, псевдорасстояние, псевдодуга, псевдобаза, псевдовогнутость, полугруда, полукольцо, полуплоскость, полурешетка, полупростота, почтикольцо (!)* и массы других такого рода при всей их внешней нематематичности не найти ни в одном представительном словаре. Но если бы математики ждали, пока лингвисты создадут для них всю терминологию или хотя бы ее часть – мы лишились бы приличной части математики. И здесь метафора занимает свое почетное место.

Что касается метафоризации как процесса, то его можно представить в виде простой математической структуры в виде трехмерного плюсоминусового куба.

### **Связь метафоры и семантики возможных миров**

Метафора концептуально связана с семантикой возможных миров. Возможные миры в нашей концепции предполагают:

а. миры непознанные в рамках существующих, так, «неделимый» атом в конце концов разделили с успехом на протон, нейтрон и электрон. Затем протон и нейтрон уже представили как комбинаторику меньших частиц – кварков. Откроют же физики через некоторое время частицу меньше кварка и назовут ее не менее оригинально (немецкое «Quark» означает творог);

б. непознанные, но существующие в нашем сознании миры в виде устойчивых представлений мифологического и религиозного порядка – *вампиры, лешие, черти, русалки, ведьмы, джинны, эльфы, гномы, духи, ангелы* и т.п. При вроде бы исчерпанном списке этих квазисуществ появляются и нечистики-«новички» – барабашка;

в. все еще не созданные новые слова от обычных до аббревиатур типа КЕД= кошачья единица действия, WHO = World Health Organization WAR = Women Against Rape и им подобные, которые представляют потенциальные номинативные миры омонимичные реальным, уже существующим;

г. все еще не созданные тексты на всех естественных языках (от литературных произведений до технических патентов).

Именно поэтому метафоры типа «Домового ли хоронят, ведьму ль замуж выдают...» уже и не воспринимаются как метафоры. Мы забываем о том, что сказки о коврах-самолетах появились раньше, чем реальные самолеты. А, значит, и о том, что возможные миры предшествуют в ряде случаев реальным.